

Kontraktsmal for avtaler om audiovisuelle oversettelser
Vedtatt av NAViOs styre den --/--/----

Dette er en mal for avtaler om audiovisuelle teksteoppdrag. Vær oppmerksom på at det kan være behov for å tilpasse malen til ditt avtaleforhold. NAViOs nettsider tilbyr ytterligere informasjon om hva du bør huske på når du inngår avtaler.

**Avtale
om
levering av tekste- og versjoneringsoppdrag**

mellom

(Bestiller)

og

(Opphaver)

1. Avtalens formål og virkeområde

Kontraktens formål er å regulere gjennomføringen av teksteoppdrag mellom audiovisuelle oversettelsesbyrå (heretter Bestiller) og audiovisuelle oversettere (heretter Opphaver).

Kontrakten regulerer omfanget av oppdraget, herunder blant annet kvalitet, frister, honorering, avbrytelse av oppdraget samt overdragelse av rettigheter for det leverte materialet. Partene er gjennom kontrakten enige om honorar og øvrige vilkår for levering av tekste- og versjoneringsoppdrag. Det forutsettes at det utstedes oppdragsbekreftelse eller liknende for hvert enkelt teksteoppdrag.

2. Definisjon av arbeidsoppgaver

2.1 Endring og tillegging av arbeidsoppgaver.

Begge parter står fritt til å legge til eller endre arbeidsoppgaver

2.2 Førsteoversettelse med tidskoding

Andreoversettelse + recut

Oversettelse fra kildespråk til målspråk, inndeling i tekstblokker, tidskoding av tekstblokker, fullstendig *research* og korrekturlesing.

2.3 Andreoversettelse

Oversettelse fra kildespråk til målspråk med tidskoder og blokkinnndeling fra annen førsteoversettelse.

2.4 Recut

Forskyvning av tidskoder i et program som allerede er tidskodet.

3. Honorar

3.1 Honorarets størrelse

For arbeidet med og avviklingen av oppdraget betales et grunnhonorar per programminutt avrundet til nærmeste hele minutt. Honoraret beregnes i henhold til gjeldende anbefalte satser utarbeidet av NAViO. Honoraret justeres i henhold til den årlige statlige lønnsveksten. Dersom den årlige lønnsveksten er lavere enn konsumprisindeksen (KPI), legges KPI til grunn.

Honoraret utgjør X.

3.2 Fakturering- og betalingsperiode

Standard faktureringsperiode er mellom 14 og 30 dager.

3.3 Individuelt vederlag ved salg til tredjepart

Bestiller har etter punkt 6 rett til å selge tekster for kommersiell videreutnyttelse hos tredjepart. Slikt salg skal gjøres til markedsmessige vilkår. Nettovederlaget (etter fradrag for mva.) skal i tilfelle deles likt – 50/50 – mellom Opphaver og Bestiller. Med «netto vederlag» menes salgssum minus 30 prosent av de salgsadministrative omkostningene.

For salg til tredjepart der tekst inngår som en del av en «totalpakke», for eksempel som del av en hel film, skal Opphaver få utbetalt royalty av den totale salgssummen.

4. Generelle oppdragsvilkår

Arbeidets art og omfang skal være avklart ved kontraktsinngåelse. Kontrakten inngås ved e-postsigning eller annen form for uttrykkelig enighet mellom partene.

Utstyr

Oppdraget utføres med Opphavers utstyr og i Opphavers lokaler. Opphaver gis anledning til å låne programvare. Får Opphaver problemer med å levere arbeidet på grunn av tekniske problemer med Opphavers utstyr, skal Opphaver kunne få leie utstyr hos Bestiller.

Kvalitet

Teksteoppdrag skal utføres med høy faglig standard og i henhold til kvalitetskravene partene avtaler. I mangel av annen avtale skal den til enhver tid gjeldende kvalitetsnorm utarbeidet av NAViO legges til grunn. Dersom tekstmaterialet ikke oppfyller de avtalte kvalitetskravene, kan Bestiller varsle Opphaver om at materialet er mangelfullt. Opphaver gis anledning til å foreta endringer i materialet. Ved gjentatte varsler fra Bestiller om mangelfull kvalitet på tekstmaterialet, vil oppdraget kunne avsluttes, jmfør punkt 7 i kontrakten.

Forsinkelse

Dersom Opphaver ikke evner å levere materialet innen avtalt leveringsfrist, skal han eller hun umiddelbart underrette Bestiller og ved mulighet si fra seg oppdraget. Ved vesentlig forsinkelse har Bestiller hevingsrett, jf. punkt 7. Dersom oppdraget er delvis utført og tekstmaterialet kan benyttes, skal Opphaver få honorar for denne delen av oppdraget.

5. Opphavsrett

Opphaver har i henhold til Lov av 12. mai 1961 nr. 2 om opphavsrett til åndsverk mv. (åndsverkloven) opphavsrett til sine åndsverk (heretter Verket). På vilkårene som fremgår av denne kontrakten, gis Bestiller eksklusiv rett til å gjøre Verket tilgjengelig for allmenheten. Verket skal kunne brukes innenfor normal utnyttelse av tekstmaterialet. Det leverte tekstmaterialet kan utnyttes kommersielt og ikke-kommersielt.

Bestiller gis ikke rett til å endre eller bearbeide Verket uten skriftlig samtykke fra Opphaver.

Ved bruk av Verket plikter Bestiller å ivareta Opphavers ideelle rettigheter i henhold til åndsverkloven § 3. Bestiller skal blant annet:

- navngi Opphaver slik god skikk tilsier
- ikke gjengi Verket på en måte som er krenkende for Verkets eller Opphavers kunstneriske anseelse eller egenart.

Tredjeparters utnyttelse og overføring omfattes ikke av avtalen.

Ved videreoverdragelse av ervervede rettigheter blir Bestiller å hefte for at herværende kontrakt overholdes.

6. Overdragelse

Rettigheter ervervet etter denne kontrakten kan overdras til tredjepart.

Rettigheter som overdras, inkluderer ikke rettigheter til tredjeparts utnyttelse på områder som omfattes av kollektiv rettighetsforvaltning i medhold av en av åndsverklovens spesifikke avtalelisensbestemmelser eller den generelle avtalelisensbestemmelsen. Med hensyn til den generelle avtalelisensbestemmelsen vedrører dette punktet også utnyttelsesområder der det er gitt mandat til en kollektiv forvaltningsorganisasjon. Det samme gjelder i utlandet på tilsvarende områder.

Ved «tredjeparts utnyttelse» forstås bruk som foretas av andre enn kringkasteren selv, herunder videresending i kabel, *catch-up* og lignende tjenester, offentlig gjengivelse av kringkastingsprogrammer og kopiering med tanke på tilgjengeliggjøring for TV-seere. Betegnelsen omfatter også tilfeller hvor en tredjepart anses å foreta utnyttelsen på vegne av kringkaster, såfremt det er tale om tredjepartens samlede tilbud av kringkastingsinnhold mv. Den rett som forbeholdes Opphaver, inkluderer rett til å motta vederlag for utnyttelsen via den kollektive forvaltningsorganisasjon. Det kan ikke utøves forbudsrett.

Ved videreoverdragelse av ervervede rettigheter blir Bestiller å hefte for at herværende kontrakt overholdes.

7. Mislighold og erstatning

Ved vesentlig mislighold av kontrakten kan partene heve den. Som vesentlig mislighold anses følgende, men ikke begrenset til:

- manglende kvalitet på tekstproduksjon, jf. punkt 4
- vesentlig forsinket levering av tekstproduksjon, jf. punkt 3
- forsinket utbetaling av honorar til Opphaver.

Den skadelidende part kan kreve erstattet sitt økonomiske tap i samsvar med alminnelige kontraktsrettslige prinsipper.

Force majeure

Ved en ekstraordinær hendelse eller omstendighet utenfor partenes kontroll, så som krig, jordskjelv eller andre naturkatastrofer, generalstreik e.l. kan ikke en part holdes ansvarlig for manglende oppfyllelse av sine forpliktelser i henhold til kontrakten, såfremt han eller hun dokumenterer at manglende oppfyllelse skyldes en slik hindring som han eller hun ikke med rimelig grunn kunne ha forutsett da avtalen ble inngått, eller kunne unngå eller overvinne følgene av.

8. Erstatning ved kansellering

Dersom oppdraget kanselleres etter inngåelse av kontrakten, skal fullt honorar betales, med mindre partene blir enige om noe annet. Kompensasjonen kan uansett ikke settes lavere enn 50 prosent av fullt honorar. Bestemmelsen gjelder også dersom det ikke foreligger signert kontrakt, så sant det kan godtgjøres at avtale er inngått.

9. Tilbakeføring av rettigheter

Ved kansellering, herunder heving eller oppsigelse, faller alle rettigheter til Verket slik det foreligger, tilbake til Opphaver.

10. Varighet og oppsigelse

Kontrakten løper uten tidsbegrensning. Begge parter kan si opp avtalen med minimum 3 måneders skriftlig varsel.

11. Tvisteløsning

Tvister i forbindelse med avtalen skal søkes løst ved forhandlinger. Dersom det ikke lykkes partene å komme frem til en minnelig løsning, er avtalt verneting Oslo tingrett.

12. Særskilte bestemmelser

Innenfor rammene som gjelder med hensyn til ufravikelighet i herværende kontrakt og åndsverkloven, er følgende særskilte vilkår avtalt (spesifiseres eventuelt i vedlegg).

Denne kontrakten er undertegnet i to eksemplarer – ett eksemplar til hver part.

Sted, dato

Sted, dato

Bestiller

Opphaver